

BIOGRAFÍA E HISTORIOGRAFÍA

¿Gonzalo García de Santa María, fuente de las biografías latina y castellana de Juan II de Aragón compuestas por Lucio Marineo Sículo?

José María Maestre Maestre – Mercedes Torreblanca López
Universidad de Cádiz

Resumen: El presente trabajo demuestra que la *Vida del serenísimo príncipe don Juan segundo, rey de Aragón* que se conserva en el ms. 1891 de la BNE, hasta ahora considerada una traducción en romance realizada entre 1515 y 1530 de la *Serenissimi principis Joannis secundi, Aragonum regis, vita* de Gonzalo García de Santa María, es en realidad una obra compuesta en el siglo XV por Bernat Hug de Rocabertí. Así lo demuestra, entre otros numerosos datos, el hecho de que el contenido de dicho manuscrito no solo influye, como hasta ahora se ha venido afirmando, en las biografías latinas y castellanas de Juan II de Aragón compuestas por Lucio Marineo Sículo y publicadas en 1530, respectivamente, dentro del *Opus de rebus Hispaniae memorabilibus* y de la *Obra... de las cosas memorables de España*, sino también en las dos copias de la traducción al castellano de esa misma biografía latina realizada por Rodrigo Álvarez de Medellín, con la ayuda de Marineo, en Pasarón de la Vera entre 1510 y 1511, que se conservan, respectivamente, en la Iglesia de Santa María la Mayor de Alcañiz y en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia.

Palabras clave: Historiografía latina y castellana. Biografía de Juan II de Aragón. Gonzalo García de Santa María. Lucio Marineo Sículo. Bernat Hug de Rocabertí.

* El presente trabajo se ha realizado en el seno del Proyecto de Investigación FFI2012-31097 de la DGICYT y del Proyecto de Excelencia de la Junta de Andalucía P09-HUM-4858.

Dedicamos la investigación al Dr. don Juan Gil, *philologorum princeps*, en reconocimiento público de lo mucho que nos han ayudado sus sabios consejos tanto en este como en todos nuestros trabajos y en agradecimiento por haberlo tenido siempre a nuestro lado a lo largo de los años como maestro y amigo con la humildad y bondad que le caracteriza. Agradecemos, por otra parte, a los Drs. don Bartolomé Pozuelo Calero y doña Sandra Ramos Maldonado su atenta lectura de nuestro original y sus atinadas sugerencias.

Abstract: This paper shows that the work *Vida del serenísimo príncipe don Juan segundo, rey de Aragón*, found in the Spanish National Library, which has been hitherto considered a translation dating from between 1515 and 1530 of *Serenissimi principis Joannis secundi, Aragonum regis, vita* by Gonzalo García de Santa María, is, in fact, an original work composed in the 15th century by Bernat Hug de Rocabertí. This can be demonstrated, amongst other things, by the fact that the content of the aforementioned manuscript not only influences the Latin and Castilian biographies of Juan II of Aragón written by Lucio Marineo Sículo and published in 1530 in *Opus de rebus Hispaniae memorabilibus* and *Obra... de las cosas memorables de España* respectively, as has been affirmed, but is also evident in the two copies of the Castilian translation of the same latin biography authored between 1510 and 1511 by Rodrigo Álvarez de Medellín, with the help of Marineo, in Pasarón de la Vera, which can be found in Santa María la Mayor church in Alcañiz and in the library of the Real Academia de la Historia.

Keywords: Latin and Castilian Historiography. Biography of Juan II of Aragón. Gonzalo García de Santa María. Lucio Marineo Sículo. Bernat Hug de Rocabertí.

I. Introducción

En una investigación anterior publicada en 2009 dentro de *Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico. Homenaje al profesor Antonio Prieto*¹ los autores del presente trabajo dimos a conocer a la comunidad científica el descubrimiento realizado en la Iglesia de Santa María la Mayor de Alcañiz por Mercedes Torreblanca López de una copia manuscrita realizada por el padre escolapio Pío Cañizar de San Sebastián con la traducción al castellano de los *Commentarii de vita et rebus a Ioanne, Aragoniae et Siciliae rege, gestis* del humanista italiano afincado en España Lucio Marineo Sículo, que tiene el título de *Corónica del serenísimo rey don Juan de Aragón y de Sicilia*.

Señalamos allí que fue en torno a 1793 cuando el padre Cañizar de San Sebastián efectuó la copia en Zaragoza, y, lo que es mucho más importante, desvelamos el origen del manuscrito del que el escolapio sacó la copia: sin lugar a duda, el manuscrito dado a conocer fue copiado de otro de Tamarite de Litera que en 1788 era propiedad de José Lasierra y que en ese mismo

¹ Cf. J. M^a Maestre Maestre–M. Torreblanca López, “Descubrimiento de un manuscrito en la Iglesia de Santa María la Mayor de Alcañiz con la traducción al castellano de 1511 de la biografía de Juan II de Aragón compuesta por Lucio Marineo Sículo”, en J. M^a Maestre Maestre–L. Charlo Brea–J. Pascual Barea (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Antonio Prieto*, Alcañiz–Madrid, Instituto de Estudios Humanísticos–Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2009, vol. IV.3, pp. 1177-1230.

año vio el también padre escolapio J. Traggia en un viaje realizado a la citada población oscense. Al margen de dar a conocer la existencia de tan importante copia manuscrita, que por su localización en la Iglesia de Santa María la Mayor de Alcañiz llamamos *A*, identificar al autor de la misma y determinar el lugar y el tiempo en que fue sacada, que eran nuestros principales objetivos, establecimos entonces las siguientes cuatro conclusiones:

Evidenciamos, en primer lugar, que la versión castellana descubierta resulta de capital importancia para aclarar la suerte que corrieron los *Commentarii de vita et rebus a Ioanne, Aragoniae et Siciliae rege, gestis* compuestos por Marineo entre 1500 y 1508 después de que el humanista italiano se los entregara a Fernando el Católico en febrero o marzo de 1509: recordemos, en efecto, que la copia manuscrita contiene la traducción que, por orden del monarca, realizó en Pasarón de la Vera, entre diciembre de 1510 y junio de 1511, Rodrigo Álvarez de Medellín en colaboración con el propio Marineo.

Demostremos, en segundo lugar, que el manuscrito alcañizano no solo nos permite vislumbrar las diferencias de contenido del mencionado texto latino terminado en 1508, al día de hoy perdido, respecto al publicado en 1530 dentro de los libros XII al XVIII del *Opus de rebus Hispaniae memorabilibus*, sino, lo que es mucho más importante, nos permite apreciar –ahora de forma absolutamente segura– los cambios, tanto de contenido como de redacción, que sufrió la obra en castellano desde que se realizó la misma entre 1510 y 1511 hasta su publicación, también en 1530, dentro de los libros XII al XVIII de la *Obra ... de las cosas memorables de España*.

Expusimos, en tercer lugar, que el cotejo del texto castellano de 1511 con el publicado en 1530 nos hace ver que, al margen de que Fernando el Católico tomara la decisión en 1511 de que no se publicaran los *Commentarii de vita et rebus a Ioanne, Aragoniae et Siciliae rege, gestis* para no remover un conflicto que nada favorecía sus propios intereses, máxime en los momentos previos a la anexión de Navarra,² la razón última estribó en la falta de tacto político de Marineo arremetiendo muy duramente contra los catalanes a cuenta del conflicto desatado entre Juan II de Aragón y su hijo, el Príncipe de Viana.

Hicimos constar, en cuarto y último lugar, que el cotejo de ambos textos saca a la luz múltiples cambios de redacción por razones estilísticas y otros de contenido debidos a cortesía social, cuyo hallazgo resulta también de gran interés para el estudio de la biografía de Juan II de Aragón compuesta por Marineo.

² Sobre este episodio histórico, cf. M. A. Ladero Quesada, “La incorporación de Navarra a Castilla: Precedentes, circunstancias y efectos”, y L. Suárez Fernández, “Fernando el Católico y Navarra”, en M. A. Ladero Quesada (coord.), *La Edad Media hispánica: en torno a cuatro centenarios*, Madrid, Real Academia de la Historia, 2012, pp. 91-118 y 119-133, respectivamente.

Pero, como también señalamos al final de esa misma investigación y, más concretamente, dentro del apartado X, intitulado “Futuros trabajos derivados del descubrimiento del manuscrito”, era mucho lo que quedaba por hacer a la luz de tan apasionante descubrimiento, al margen obviamente de realizar la edición crítica de la mencionada versión castellana, que está llevando a cabo como tesis doctoral, bajo la dirección de los Drs. J. Ma^a Maestre Maestre y A. Serrano Cueto, Mercedes Torreblanca López en la Universidad de Cádiz dentro del programa de doctorado interuniversitario, con mención de calidad, “Raíces culturales de Europa: textos y lenguas”.

Y, en efecto, como también apuntamos allí, dentro de esas investigaciones urgentes figuraban las dos siguientes ya realizadas.

a) En primer lugar, resultaba del todo obligado intentar localizar el manuscrito original de la biografía castellana de Juan II de Aragón escrita por Marineo, que, como hemos dicho, en 1788 era propiedad de don José Lasierra, vecino de Tamarite de Litera, y del que hacia 1793 sacó el padre Pío Cañizar de San Sebastián³ la copia descubierta por Mercedes Torreblanca López en la Iglesia Santa María la Mayor de Alcañiz. El resultado de esta necesaria investigación, que damos a conocer ahora por primera vez, es el siguiente.⁴

Gracias al magnífico libro *Nobiliario de La Litera. Las familias nobles de la Comarca de la Litera* publicado por don Carlos E. de Corbera Tobeña,⁵ hemos averiguado, en primer lugar, que la información que nos dió el padre don Joaquín Traggia al final de su relación de la visita que hizo a Tamarite de Litera el 25 de octubre de 1788 en el sentido de que don Joseh Lasierra obtuvo el manuscrito por “la casa de Pasamonte incorporada en la suya *que* heredo los papeles de [don Joseph Martínez del] Villar”,⁶ se explica por el enlace de don Antonio Lasierra Aladín (1655-1710) con doña Clara de Viu y Pasamonte, natural de Tamarite de Litera, el 11 de noviembre de 1702.⁷

³ Cf. J. Ma^a Maestre Maestre–M. Torreblanca López, “Descubrimiento...”, p. 1213, nota 150.

⁴ Dejamos pública constancia de nuestro agradecimiento al Sr. don Carlos E. de Corbera Tobeña, autor del espléndido trabajo que citamos en la nota 5 y siguientes, así como también a los Srs. don Juan Rovira Marsal y don Valeriano C. Labara Ballestar por las múltiples informaciones que nos han dado sobre la familia Lasierra de Tamarite de Litera.

⁵ Cf. C. E. de Corbera Tobeña, *Nobiliario de La Litera. Las familias nobles de la Comarca de La Litera*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico de la Excma. Diputación Provincial de Zaragoza–Centro de Estudios Literanos, 2015, p. 256, nº VII.

⁶ Cf. J. Ma^a Maestre Maestre, “Descubrimiento...”, p. 1212, texto al que se refieren las notas 143 y 144.

⁷ Cf. C. E. de Corbera Tobeña, *Nobiliario...*, p. 256, nº VII.

De otra parte, hemos logrado saber que el nombre completo del propietario del manuscrito en el siglo XVIII es Francisco José Liborio Lasierra Falces. Este, nacido el 22 de julio de 1724 y bautizado en la entonces Colegiata de Santa María la Mayor de Tamarite de Litera, fue hijo de don Antonio Lasierra Cariello, natural de la citada población, y de doña María Francisca de Falces, de San Esteban de Litera; se casó con doña Joaquina Tallada Mola en Azanuy el 22 de marzo de 1767⁸ y fue padre de don Melchor Lasierra Tallada, quien, nacido en Azanuy (Huesca) en 1770 y dedicado a la vida militar (fue subteniente de caballería y agregado al Estado Mayor de la plaza de Monzón), se desposó en 1800 con doña Justa Purroy y Turmo⁹ y fue padre de don Antonio Joaquín Benito Lasierra Purroy.¹⁰ nos encontramos así ante una familia de rancio abolengo, pues don Antonio Lasierra Cariello obtuvo sentencia confirmatoria de su Infazonía, ante la Real Audiencia de Aragón, el 28 de agosto de 1694 y en 1734 aparece empadronado en el Estado Noble en los Padrones Municipales de Tamarite de Litera.¹¹

Descendiente de don Antonio Joaquín Benito Lasierra Purroy fue don Antonio Melchor Pedro Lasierra Moncasi (Tamarite de Litera, 1839–Salas Altas [Huesca], 1892), que llegó a ser Gobernador Civil de la provincia de Gerona y se casó con doña María Pilar Purroy y Virto de Vera en 1885,¹² de cuyo matrimonio nacieron tres hijos: don Ángel Lasierra Purroy,¹³ don Antonio Lasierra Purroy¹⁴ y don Melchor Lasierra Purroy.¹⁵

De acuerdo con la ley aragonesa, el mayorazgo lo ostentó el primero de estos tres hermanos, don Ángel de la Lasierra Purroy, nacido en 1868, que se casó con doña María Carpi Ruata y tuvo tres hijos, don Antonio Lasierra Carpi, don Luis Pedro Lasierra Carpi y don Ángel Lasierra Carpi.¹⁶ Por necesidades económicas don Ángel Lasierra Purroy se vio obligado a vender en 1929 la finca familiar “La Melusa” a la Confederación Hidrográfica del Ebro, operación esta en la que intervino su hermano don Antonio Lasierra Purroy, que desde 1917 a 1934 ocupó el cargo de director del Canal Imperial de Aragón. Es un hecho, sin embargo, que, pese a que sus hijos se habían marchado a Barcelona, don Ángel Lasierra Purroy no vendió la Casa Solar de

⁸ Cf. *ibid.*, p. 262, nº X.

⁹ Cf. *ibid.*, p. 264, nº XI.

¹⁰ Cf. *ibid.*, pp. 264-265, nº XII.

¹¹ Cf. *ibid.*, p. 260, nº IX.

¹² Cf. *ibid.*, pp. 265-268, nº XIII.

¹³ Cf. *ibid.*, p. 268, nº XIV.

¹⁴ Cf. *ibid.*, pp. 265-267, nº XIII.2.

¹⁵ Cf. *ibid.*, p. 268, nº XIII.3.

¹⁶ Sobre los tres hijos de don Ángel Lasierra Purroy, cf. nota 27.

la familia en Tamarite de Litera, que desapareció hace veinticinco años, pero que entonces estaba ubicada, dentro del *Barrio de Albelda*, en la calle Mayor, nº 28, por la entrada de la ciudad desde el sur¹⁷ y que en ella falleció el 9 de agosto de 1935.¹⁸

Llegada la Guerra Civil, la casa familiar de los Lasierra fue ocupada por el comité local de la CNT, lo que, habida cuenta de las continuas quemaduras de libros y documentos que comenzaron el 23 de julio de 1936 junto a la ex-colegial de Santa María la Mayor y que se extendieron a todas las bibliotecas de las casas adineradas de Tamarite de Litera, es harto probable que nuestro manuscrito tuviera un final tan terrible como el que acabamos de describir.

Así nos lo hace pensar también nuestra toma de contacto con los descendientes actuales de don Antonio Lasierra Purroy¹⁹ y de don Melchor Lasierra Purroy.²⁰ Este último, casado con doña Teresa Penén Bastaras, tuvo una hija, doña Ángeles Lasierra Penén que se desposó con don Arturo Guillén de Urzáiz Cortes y Cavero, de cuyo matrimonio nacieron doña Blanca Guillén Lasierra, marquesa de Irache, y sus hermanos don Miguel Guillén Lasierra y don Arturo Guillén Lasierra. Puestos en contacto con ellos, nos aconsejaron amablemente que hablásemos con un primo materno hermano suyo, el abogado don Antonio Lasierra García, hijo de don Carlos Lasierra Carpi²¹ y doña Ana María García Andrés y nieto de don Antonio Lasierra Purroy y de su esposa doña Carmen Carpi Ruata.²² Gracias a su generosidad supimos, entre otras muchas cosas, que al menos una parte de la biblioteca familiar la conservaba su tío paterno el abogado don Juan Antonio Lasierra Carpi, quien, casado con doña Pilar Puig Gallifa († 1996), había fallecido sin descendencia a los ochenta y ocho años en Zaragoza el 18 de enero de 2003,²³ pero que él tenía acceso a la misma e intentaría buscar allí el manuscrito.

¹⁷ De la casa, derruida en el año 1990 y sobre cuyos cimientos se construyó un nuevo inmueble al año siguiente, puede verse una fotografía en C. E. de Corbera Tobeña, *Nobiliario...*, p. 258 (cf. *et ibid.*, p. 255) y otras dos en C. Pérez Grúas, *Tamarit retratat: Algayó y la Melusa. Sus gentes, sus calles (1870-1970)*, Tamarite de Litera, Ayuntamiento de Tamarite de Litera, 2004, pp. 202 (parte derecha) y 286 (parte central al fondo).

¹⁸ Cf. nota 13.

¹⁹ Cf. nota 14.

²⁰ Cf. nota 15.

²¹ Para una biografía del mismo, cf. C. E. de Corbera Tobeña, *Nobiliario...*, p. 266, nº XIII.2.5.

²² Aclaramos que Doña Carmen Carpi Ruata era hermana de doña María Carpi Ruata, esposa de don Antonio Lasierra Purroy. Nos encontramos, en definitiva, con dos hermanos que se casaron con dos hermanas.

²³ Cf. C. E. de Corbera Tobeña, *Nobiliario...*, p. 266, nº XIII.2.4.

Esta información nos llenó de alegría, pues nos hizo albergar la esperanza de que los libros de don José Lasiera Falces –y, entre ellos, el manuscrito con la traducción de la biografía de Juan II de Aragón escrita por Marineo– se hubieran librado del duro destino que, como hemos dicho, tuvo la Casa Solar de la familia Lasiera de Tamarite de Litera al instalarse en ella el comité local de la CNT, y que por fortuna hubieran ido a parar en Zaragoza a manos de una persona tan culta como don Antonio Lasiera Purroy, Ingeniero de Caminos, Canales y Puertos, quien, como hemos señalado, ocupó durante diecisiete años el cargo de director del Canal Imperial de Aragón²⁴ y, a través de este, a su hijo don Juan Antonio Lasiera Carpi, abogado harto conocido en Zaragoza por haberse construido un órgano de 240 tubos en su casa y trayendo las piezas desde Alemania a través del oficial de este país encargado de afinar el órgano de la Basílica del Pilar.²⁵

Pero, pese a tan halagüeñas perspectivas, llegado el momento de que don Antonio Lasiera García buscara el preciado manuscrito de Marineo en la biblioteca de su tío paterno don Juan Antonio Lasiera Carpi, la labor ha resultado, hoy por hoy, infructuosa²⁶ y, aunque la investigación aún no está cerrada del todo, pues estamos intentando localizar a los descendientes de don Ángel Lasiera Purroy en Barcelona,²⁷ sin embargo, todo nos hace pensar que el ejemplar que Marineo envió a Fernando el Católico con la traducción de la biografía latina de Juan II de Aragón realizada en Pasarón de la Vera entre 1510 y 1511 fue pasto de las llamas en aquella barbarie colectiva que vivió España entre 1936 y 1939.

²⁴ Para la biografía del mismo, *cf.*, de un lado, la voz “Lasiera Purroy, Antonio” en *Gran Enciclopedia Aragonesa* consultable en la página de Internet http://www.enciclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=7786 (último acceso: 10.9.2015), y, de otro, C. E. de Corbera Tobeña, *Nobiliario...*, pp. 265-266, nº XIII.2.

²⁵ *Cf.* el artículo periodístico de M. García “El abogado que se construyó un órgano en casa” publicado el 18 de junio de 2009 en *Tinta de hemeroteca* del diario *El Heraldo* en la página electrónica de Internet blogs.heraldo.es/tinta/?p=524.

²⁶ Expresamos nuestro público agradecimiento a don Antonio Lasiera García por su extraordinaria amabilidad y generosidad y damos las gracias igualmente a su madre doña Ana María García Andrés, quien con noventa y seis años de edad nos ha dado importantes datos sobre la familia Lasiera y ratificado que era en Barcelona donde debíamos dar los siguientes pasos de nuestra investigación.

²⁷ Como ya dijimos, don Ángel Lasiera Purroy tuvo tres hijos: del mayor, don Ángel Lasiera Carpi, sabemos que nació en Tamarite de Litera en 1900 y que se casó con doña Montserrat Sans Roca, que falleció en 1980, sin descendencia (*cf.* C. E. de Corbera Tobeña, *Nobiliario...*, p. 270, nº IV); del segundo, don Luis Pedro García Carpi, nos consta que nació, también en Tamarite de Litera, el 13 de mayo de 1903, y que falleció en Hospitalet de Llobregat el 9 de enero de 1980 (*cf.* *ibid.*, p. 268, nº XIV.2.2); y, por último, del tercero, don Ángel Lasiera Carpi, solo tenemos noticia de su existencia (*cf.* *ibid.*, p. 268, nº XIV.2.3).

b) En segundo lugar, era necesario identificar los *Comentarios del inclito rey don Joan de Aragón i Sicilia* del ms. 9/484 de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia de Madrid [BRAH] a la luz del manuscrito alcañizano²⁸ descubierto.

Esta tarea, no menos urgente que la anterior, nos ha permitido concluir que dicho manuscrito, hasta ahora no estudiado, contiene una copia de la *Corónica del serenísimo rey don Juan de Aragón y de Sicilia* que, aunque realizada en 1542 y carente del prólogo general por habersele arracando al ejemplar, sin embargo, recoge un texto algo anterior al del ejemplar de la Iglesia de Santa María la Mayor de Alcañiz, que llamamos *R* por el nombre de la biblioteca donde está conservado: la importancia de este nuevo texto es obvia, pues su cotejo con *A* nos permite ver el proceso de *limae labor* del humanista italiano dentro de la traducción realizada entre 1510 y 1511 como paso previo del realizado posteriormente para la publicación de 1530.²⁹

A dichas investigaciones cabe añadir la que pasamos a dar a conocer en este nuevo capítulo, que por su importancia también diseñamos ya en el mencionad o apartado de “Futuros trabajos derivados del descubrimiento del manuscrito” con el que, como hemos dicho, cerramos nuestra publicación de 2009.³⁰ Nos referimos al análisis del impacto tanto del manuscrito descubierto en la Iglesia Santa María la Mayor de Alcañiz como, añadimos ahora, del de la BRAH en la tesis formulada por R. B. Tate sobre la posible influencia de la crónica sobre Juan II de Aragón compuesta por Gonzalo García de Santa María en la de Marineo.³¹

²⁸ Anticipamos la existencia de esta copia en J. Ma Maestre Maestre–M. Torreblanca López, “Descubrimiento...”, p. 1179, nota 4.

²⁹ Cf. J. Ma Maestre Maestre–M. Torreblanca López, “Identificación del ms. 9/484 de la Real Academia de la Historia de Madrid a la luz del manuscrito descubierto en la Iglesia de Santa María la Mayor de Alcañiz con la traducción al castellano de 1511 de la biografía en latín de Juan II de Aragón compuesta por Lucio Marineo Sículo”, *Homenaje al profesor Francisco Talavera Esteso*, Málaga, en prensa.

³⁰ Cf. J. Ma Maestre Maestre–M. Torreblanca López, “Descubrimiento...”, pp. 1128-1129.

³¹ Aclaremos que, como puede verse en J. Ma Maestre Maestre–M. Torreblanca López, “Descubrimiento...”, p. 1228, nota 203, los autores pensábamos dar a esta parte de la investigación el título de “Revisión de la hipótesis de R. B. Tate sobre el influjo de la biografía de Juan II de Aragón compuesta por Gonzalo García de Santa María en la de Lucio Marineo Sículo”, pero al final hemos optado por darle el que aparece ahora en el trabajo.